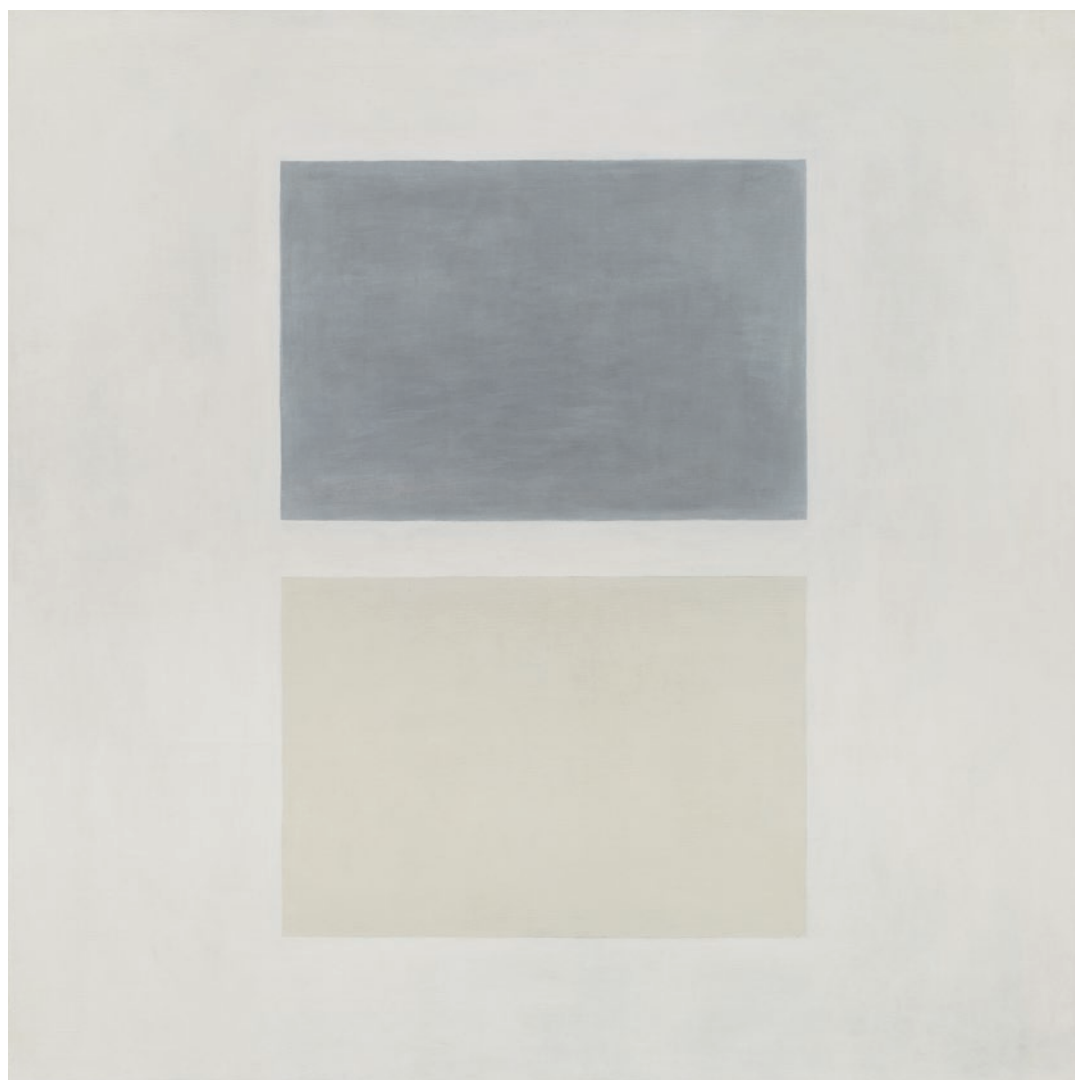

This Rain · Esta lluvia

Parable of the Equal Hearts

Agnes Martin

Once there were two lovers that had equal hearts.
One would pursue one
the other would pursue the other.
Then the angels looked down and said:
“What a waste,” and made them perceive each other.
Their hearts melted into one.
They had no use for the world
so they leaped into the swift river.
This heart was always restless
and the only place where it had any rest at all was on the beach.
But even on the beach one said:
“I wish we’d never been made one.”
And immediately one half flew up in the sky
and the other half into the sea.
But they yearned for each other.
And when it rained the one in the sea said:
“This is a message from my other half in the sky.”
And when the water was evaporated from the ocean and
rose up,
the other said:
“This is a message from my other half in the sea.”
The angels were stumped.
There’s one thing God is not able to endure —
a suffering heart.
He felt one half in the sky and one half in the sea.
God thought what to do.
So the one in the sky fell down into the sea
and immediately both turned to sea water.
Ever since that time when the water is drawn up from the sea
and it rains
this is not an ordinary rain. It’s the rain that affects
people and softens them.
I painted a painting called *This Rain*.



Agnes Martin
This Rain (Esta lluvia)
1958
Oil on canvas (óleo sobre tela)
70 1/8 × 70 1/8 × 1 1/4 inches
(178.1 × 178.1 × 3.2 cm)
Whitney Museum of American Art,
New York; promised gift of the
(regalo prometido de)
Fisher Landau Center for Art
© 2016 Agnes Martin / Artist Rights
Society, New York

Parábola de los corazones semejantes

Agnes Martin

Había dos amantes con corazones semejantes.
Uno perseguía a uno
el otro perseguía al otro.
Entonces los ángeles los miraron desde el cielo y dijeron:
“Que desperdicio”, y los hicieron percibirse.
Sus corazones se fundieron en uno.
El mundo de nada les servía
así que saltaron a un río precipitado.
Este corazón siempre estaba inquieto
y el único lugar donde podía descansar era en la playa.
Pero aun estando en la playa uno dijo:
“Ojalá no nos hubiéramos fundido en uno”.
E inmediatamente una mitad se elevó al cielo
y la otra al mar.
Pero se extrañaban
Y cuando llovía la que estaba en el mar decía:
“Este es un mensaje de mi otra mitad en el cielo”.
Y cuando el agua del océano se evaporaba
y ascendía,
la otra decía:
“Este es un mensaje de mi otra mitad en el mar”.
Los ángeles estaban pasmados.
Hay algo que Dios no es capaz de soportar —
un corazón que sufre.
Se sintió mitad en el cielo y mitad en el mar.
Dios pensó qué podía hacer.
Así, la que estaba en el cielo cayó al mar
e inmediatamente ambas partes se convirtieron en agua de mar.
Desde aquel momento, cuando el agua se eleva del mar
y llueve
no es lluvia ordinaria. Es la lluvia que afecta
a las personas y las suaviza.
Pinté una pintura llamada *Esta lluvia*.

Parable of the Equal Hearts was first published in 1973 in the catalog accompanying the exhibition *Agnes Martin*, curated by Suzanne Delehanty for the Institute of Contemporary Art in Philadelphia, USA. This prose poem is by Agnes Martin, as retold by Ann Wilson. In 1992, the same text with slight editorial variations was published along with a German translation in a book compiling Martin's writings, an anthology edited by Herausgegeben von Dieter Schwarz and published by Hatje Kantz. The Spanish translation reproduced here is based on the 1973 version. Apart from translating this piece, I have written an essay that gives context to the original publication of *Parable of the Equal Hearts*, and reasons for publishing it in *Murmur*. You can find that essay here: www.thisandthat.site.

Parábola de los corazones semejantes se publicó por primera vez en 1973, en el catálogo de la exposición *Agnes Martin*, curada por Suzanne Delehanty para el Institute of Contemporary Art en Filadelfia, Estados Unidos. Este poema es de Agnes Martin, como fue contado por Ann Wilson. En 1992, el mismo texto se reprodujo con leves alteraciones y traducido al alemán en una antología de textos escritos por Martin, preparada por Herausgegeben von Dieter Schwarz y publicada por Hatje Kantz. La traducción al español que aparece aquí la elaboré en base a la versión de 1973. Además de traducir el poema, escribí un ensayo contextualizando la publicación original de *Parábola de los corazones semejantes* y explicando los motivos por los que decidí publicarlo en *Murmur*. Ese ensayo se puede leer aquí: www.thisandthat.site.

—Sofía Hernández Chong Cuy

This Rain · Esta lluvia
Agnes Martin

Editor and Translator
Editora y Traductora
Sofía Hernández Chong Cuy

Design Concept and Template
Concepto de Diseño
Project Projects

Design Layout
Implementación del diseño
Michelle Lin

Acknowledgments
Agradecimientos

Laura Braverman; Alejandro Cesarco; Caroline David en/at Whitney Museum of American Art; Sarah Demeuse; Daniela Hernández Chong Cuy; Mario García Torres; Andrea Fisher-Scherer en/at Artists Rights Society; Kelly Kivland en/at Dia Art Foundation, New York; Adam Michaels en/at Project Projects; Lindsay McGuire en/at Pace Gallery; Becky Nahom; Yasmil Raymond.

This publication is for educational purposes. The materials are published with the consent and permission of Fisher Landau Center for Arts, Whitney Museum of American Art, Artist Rights Society, and Pace Gallery.

Esta publicación está hecha con fines educativos. Los materiales aquí incluidos se han reproducido con el consentimiento y permiso del Fisher Landau Center for Arts, Whitney Museum of American Art, Artist Rights Society y Pace Gallery.

© Authors / Authors
© 2016 Agnes Martin / Artist Rights Society (ARS), New York

2016 NY
Murmur
www.murmur-print.org

